**Лингвоспецифическое слово «Пошлость»**

**Найдено 20 документов, 37 вхождений, 37 примеров**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Cheesy (1)** | | **Platitude**  **(2)** | | **Vulgarity**  **(12)** | **Trite**  **(3)** | **Poshlust**  **(13)** |
| **trivial remark**  **(1)** | **Trivial**  **(1)** | | **Sentiments**  **(1)** | **Ineptitude**  **(1)** | **Blackgu-ardism**  **(1)** | **Perspective of flatness**  **(1)** |

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей

13/11=1.18

1. средняя частота вхождений на одну модель

37/11=3.36

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

13/12=1.08

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений

13/37=0.35

**Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Writing has always been a passion. ” So cheesy! I reprimanded myself. | | ru |  Это всегда было моей страстью. - Что за **пошлость**! | |

**Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)** [**Все примеры (2)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=371)

|  |
| --- |
| vulgarity |

**Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)**  [**Все примеры (4)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=368)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  He denounced the mediocrity of her gift and the vulgarity of her entourage, and she yelled he was a brute and a fiend. | | ru |  Он обличал дюжинность ее дарования и **пошлость** ее среды, она же визжала в ответ, называя его сатаной и скотиной. |  |  |  | | --- | --- | | en |  The vague commonplaces of vague modesty so dreadfully in vogue eighty years ago, the unsufferable banalities of shy wooing buried in old romances as arch as Arcady, those moods,   those modes, lurked no doubt behind the hush of his ambuscades, and that of her toleration. | | ru |  Невразумительное общее место – невразумительная невинность, пользовавшаяся столь губительной популярностью восемьдесят лет назад; навек похороненная вигривых, словно Аркадия, старинных   романах несносная **пошлость** целомудренного волокитства – вот, вне всяких сомнений, те обычаи и обряды, что неявномаячили и за немотою его наскоков, и за тишью ее терпимости. |  |  |  | | --- | --- | | en |  To be made even triter than the original Book of the Fortnight, and its gurgling blurbs? | | ru |  Сообщив ему **пошлость** даже большую, чем та, что отличала и Двухнедельного Избранника Читательских Клубов, и квохтанье его аннотаций? |  |  |  | | --- | --- | | en |  No doubt he was morally right in using the first pretext at hand to keep her away from his bed; but he also knew, as a gentleman and an artist, that the lump of words hebrought up was  trite and cruel, and it was only because she could not accept him as being either, that she believed him: | | ru |  Разумеется, он был нравственно прав, прибегнув к первому же предлогу,   позволявшему не пустить ее в свою постель; однако как джентльмен и художник он сознавал и то, что в нескольких произнесенных им жалких словах сквозила   жестокость и **пошлость**, и Люсетта приняла их на веру лишь потому, что не видела внем ни того ни другого. | |

**Vladimir Nabokov. Pale Fire (1962)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=374)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Shade said that more than anything on earth he loathed Vulgarity and Brutality, and that one found these two ideally united in racial prejudice. | | ru |  Шейд сказал, что больше всего на свете он ненавидит **пошлость** и жестокость и что обе эти вещи идеально сочетаются в расовом предрассудке. | |

**Vladimir Nabokov. Conclusive Evidence (1946-1950)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=370)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Not all the mystagogues were Dostoevskian Alyoshas; there were also a few Smerdyakovs in the group, and Hodasevich's poetry was played down with the thoroughness of  arevengeful racket. | | ru |  Душевную приязнь, чувство душевного удобства возбуждали во мне очень немногие из моих собратьев. Проницательный ум и милая сдержанность Алдановабыли всегда для меня полны очарования. Я хорошо знал Айхенвальда, человека мягкой души   и твердых правил, которого я уважал, как критика, терзавшегоБрюсовых и Горьких в прошлом. Я очень сошелся с Ходасевичем, поэтический гений которого еще не понят по-настоящему. Презирая славу и со страшной силойобрушиваясь на продажность,  **пошлость** и подлость, он нажил себе немало влиятельных врагов. Вижу его так отчетливо, сидящим со скрещенными худыминогами у стола и вправляющим длинными пальцами половинку "Зеленого Капораля" в мундштук. | |

**Vladimir Nabokov. Nikolai Gogol (1944)** [**Все примеры (11)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=367)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Various aspects of the idea which Russians concisely express by the term poshlost (the stress-accent is on the puff-ball of the first syllable, and the final" t "has a moistsoftness that is hardly equaled by the French" t "in such words as" restiez "or" émoustillant ") are split among several English words and thus do not form a definite whole. | | ru |  Разнообразные оттенки явления, которое русские четко выражают словом  «**пошлость**», рассыпаны в ряде английских слов и не составляют определенного  целого. |  |  |  | | --- | --- | | en |  Among the nations with which we came into contact, Germany had always seemed to us a country where poshlust, instead of being mocked, was one of the essential parts ofthe national spirit, habitsВ» traditions and general atmosphere, although at the same time well-meaning Russian intellectuals of a more romantic type readily, too readily, adopted the legend of the greatness of German philosophy and literature; for it takes a super-Russian to admit that there is a dreadful streak of poshlust running throughGoethe's Faust. | | ru |  Среди наций, с которыми у нас всегда были близкие связи, Германия казалась нам страной, где **пошлость** не только не осмеяна, но стала одним из ведущихкачеств национального духа, привычек, традиций и общей атмосферы, хотя благожелательные русские интеллигенты более романтического склада охотно, чересчур охотно принимали на веру легенду о величии немецкой философии и литературы; надо быть сверхрусским, чтобы почувствовать ужасную струюпошлости в «Фаусте»Гете . |  |  |  | | --- | --- | | en |  To exaggerate the worthlessness of a country at the awkward moment when one is at wa  r with it, and would like to see it destroyed to the last beer-mug and last forget-me-not,, means walking dangerously close to that abyss of poshlust which yawns so universally at times of revoluti on or war. | | ru |  Преувеличивать ничтожество страны в тот момент, когда с ней воюешь и хотел бы видеть ее уничтоженной до последней пивной кружки и последней незабудки— это опасное приближение к краю пропасти под названием **пошлость**, которая зияет перед тобой во времена революций и войн. |  |  |  | | --- | --- | | en |  Here you have poshlust in its ideal form, and it is I clear that the terms trivial, trashy, smug and so on do not cover the aspect it takes in this epic of the blond swimmer andthe two swans he fondled. | | ru |  Вот вам **пошлость** в ее чистом виде, и вы поймете, что любые английские эпитеты не покрывают этого эпического рассказа о белокуром пловце и ласкаемых имлебедях. |  |  |  | | --- | --- | | en |  The rich poshlust emanating from advertisements of this kind is due not to their exaggerating (or inventing;) the glory of this or that serviceable article but to suggesting thatthe acme of human happiness is purchasable and that its purchase somehow ennobles the purchaser. | | ru |  Густая **пошлость** подобной рекламы исходит не из ложного преувеличения достоинства того или иного полезного предмета, а из предположения, что наивысшеесчастье может быть куплено и что такая покупка облагораживает покупателя. |  |  |  | | --- | --- | | en |  Here poshlust is directly connected with a forgotten convention of a faintly racial type. | | ru |  Тут **пошлость** связана с условностью слегка расистского характера. |  |  |  | | --- | --- | | en |  Superman is un- doubtable poshlust, but it is poshlust in such a mild, unpretentious form that it is not worth while talking about; and the fairy tales of yore contained, for thatmatter, as much trivial sentiment and naive vulgarity as these yarns about modern Giant Killers. | | ru |  Комикс «Супермен» — несомненная **пошлость**, но это **пошлость** в такой безобидной, неприхотливой форме, что о ней не стоит и говорить — старая волшебнаясказка, если уж на то пошло, содержала не меньше банальной сентиментальности и наивной вульгарности, чем эти современные побасенки об «истребителяхвеликанов». |  |  |  | | --- | --- | | en |  Poshlust, it should be repeated, is especially vigorous and vicious when the sham is not obvious and when the values it mimics are considered, rightly or wrongly, to belongto the very highest level of art, thought or emotion. | | ru |  Повторяю, **пошлость** особенно сильна и зловредна, когда фальшь не лезет в глаза и когда те сущности, которые подделываются, законно или незаконно относят квысочайшим достижениям искусства, мысли или чувства. |  |  |  | | --- | --- | | en |  From the various examples collected here it will be I hope clear that poshlust is not only the obviously trashy but also the falsely important, the falsely beautiful, the I falselyclever, the falsely attractive. | | ru |  Из приведенных примеров, надеюсь, ясно, что **пошлость** — это не только откровенная макулатура, но и мнимо значительная, мнимо красивая, мнимоглубокомысленная, мнимо увлекательная литература. |  |  |  | | --- | --- | | en |  A list of literary characters personifying poshlust (and thus namable in Russian poshlyaki in the case of males and poshlyachki in the case of females, and rhyming with" key"and" latchkey "respectively) will include Polonius and the royal pair in Hamlet, Flaubert's Rodolphe and Homais, Laev sky in Chekhov's Duel, Joyce's Marion Bloom, young Bloch in Ala Recherche du Temps Perdu, Maupassant's" Bel Ami , "Anna Karenma's husband, Berg in War and Peace and numerous other figures in universal fiction. | | ru |  Список литературных персонажей, олицетворяющих **пошлость** (и по-русски именуемых пошляками и пошлячками), включает Полония и королевскую чету в«Гамлете», Родольфа и Омэ у Флобера, Лаевского в «Дуэли» Чехова, Марион Блум у Джойса, молодого Блоха в «Поисках утраченного времени» Пруста, мопассановского Милого друга, мужа Анны Карениной, Берга в «Войне и мире» и множество других действующих лиц в мировой литературе. | |

**В. В. Набоков. Весна в Фиальте (1938)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=846)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Помню еще: нам понравилась старая каменная лестница, и мы полезли наверх, и я смотрел на острый угол Нининого восходящего шага, когда, подбирая юбку, чему прежде учила длина, а теперь узость, она поднималась по седым ступеням; от нее шло знакомое тепло, и, поднимаясь мыслью рядом с ней, я видел нашупредпоследнюю встречу, на званом вечере в парижском доме, где было очень много народу, и мой милый Друг Jules Darboux, желая мне оказать какую-то тонкуюэстетическую услугу, тронул меня за рукав, говоря: "Я хочу тебя познакомить…", и подвел меня к Нине, сидевшей в углу дивана, сложившись зетом, спепельницей у каблучка, и Нина отняла от губ длинный бирюзовый мундштук и радостно, протяжно произнесла: "Нет!", и потом весь вечер у меня разрывалосьсердце, и я переходил со своим липким стаканчиком от группы к группе, иногда издали глядя на нее (она на меня не глядела), слушал разговоры, слушалгосподина, который другому говорил: "смешно, как они одинаково пахнут, горелым сквозь духи, все эти сухие хорошенькие шатеночки", и, как часто бывает, **пошлость**, неизвестно к чему относившаяся, крепко обвилась вокруг воспоминания, питаясь его грустью. | | en |   At the next corner we were attracted by an old stone stairway, and we climbed up, and I kept looking at the sharp angle of Nina's step as she ascended, raising her skirt, itsnarrowness requiring the same gesture as formerly length had done; she diffused a familiar warmth, and going up beside her, I recalled the last time we had come together.Ithad been in a Paris house, with many people around, and my dear friend Jules Darboux, wishing to do me a refined aesthetic favor, had touched my sleeve and said, "I wantyou to meet," and led me to Nina, who sat in the corner of a couch, her body folded Z-wise, with an ashtray at her heel, and she took a long turquoise cigarette holder fromher lips and joyfully, slowly exclaimed, "Well, of all people," and then all evening my heart felt like breaking, as I passed from group to group with a sticky glass in my fist, now and then looking at her from a distance (she did not look…), and listened to scraps of conversation, and overheard one man saying to another, "Funny , how they allsmell alike, burnt leaf through whatever perfume they use, those angular dark-haired girls," and as it often happens, a trivial remark related to some unknown topic coiled andclung to one's own intimate recollection, a parasite of its sadness. | |

**В. В. Набоков. Дар (1935-1937)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=891)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Причиной его гнева мог быть чей-нибудь промах, просчет управляющего (отец хорошо разбирался в хозяйстве), легкомысленное суждение о близком емучеловеке, политическая **пошлость** в базарно-патриотическом духе, развиваемая незадачливым гостем, и наконец ― какой-нибудь мой проступок. | | en |  The cause of his wrath could be a blunder by someone, a miscomputation by the steward (Father was well versed in the estate affairs), a flippant remark made about anintimate of his, trite political sentiments in the spirit of soapbox patriotism brought out by some ill-starred guest, or finally some misdemeanor or other of mine. | |

**Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 2 (1936)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=349)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  With the Republicans in the political saddle the town entered into an era of waste and ostentation, with the trappings of refinement thinly veneering the vice and vulgarity beneath. | | ru |  С приходом к власти республиканцев город вступил в эру неслыханного мотовства и бахвальства своим богатством, когда внешняя благопристойность поведениялишь слабо прикрывала пороки и **пошлость**. | |

**В. В. Набоков. Подвиг (1931)** [**Все примеры (2)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&docid=899)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Как ты смеешь говорить о надежде? Ведь это **пошлость**, мерзость. Ах, вообще — отстань от меня! | | en |  How dare you talk about hopes? What vulgarity, what filth! And, in general, why don't you stop pestering me? |  |  |  | | --- | --- | | ru |  Таких слов, таких понятий и образов, какие создала Россия, не было в других странах, — и часто он доходил до косноязычия, до нервного смеха, пытаясьобъяснить иноземцу, что такое “оскомина” или “**пошлость**”. | | en |  Such words, such notions and images, as those that Russia had engendered did not exist in other countries, and it often happened that he would lapse into incoherence, or startto laugh nervously when vainly trying to explain to a foreigner the various meanings of some special term, say, poshlost'. | |

**В. В. Набоков. Письмо в Россию (1924)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=872)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Многих тут с негодованием (и в таком негодовании есть удовольствие) кричат о модных безобразиях, в частности о современных танцах,―а ведь мода это ― творчество человеческой посредственности, известный уровень, **пошлость** равенства,―и кричать о ней, бранить ее, значит признавать, что посредственностьможет создать что-то такое (будь то образ государственного правления или новый вид прически), о чем стоило бы пошуметь. | | en |  Many fellow exiles of mine denounce indignantly (and in this indignation there is a pinch of pleasure) fashionable abominations, including current dances. But fashion is acreature of  man's mediocrity, a certain level of life, the vulgarity of equality, and to denounce it means admitting that mediocrity can create something (whether it be a formof government or a new kind of hairdo)worth making a fuss about. | |

**А. П. Чехов. На святках (1899)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=790)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Это была сама **пошлость**, грубая, надменная, непобедимая, гордая тем, что она родилась и выросла в трактире, и Василиса хорошо понимала, что тут **пошлость**, но не могла выразить на словах, а только глядела на Егора сердито и подозрительно. | | en |  He was vulgarity itself: coarse, conceited, invincible, proud of having been born and bred in a pot-house; and Vasilisa quite understood the vulgarity, but could not express itin words, and   could only look angrily and suspiciously at Yegor. | |

**А. П. Чехов. Рассказ старшего садовника (1894)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=811)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Они проводили дни и ночи в созерцании, в чтении книг и лечении болезней, на всё же остальное смотрели как на **пошлость** и не имели времени говорить лишнихслов. | | en |  They spent their days and nights in contemplation, in reading and in healing disease, looked upon everything else as trivial, and had no time to waste a word. | |

**Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray (1890-1891) [Все примеры (1)](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=416)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Death and vulgarity are the only two facts in the nineteenth century that one cannot explain away. | | ru |  Есть только два явления, которые и в нашем, девятнадцатом, веке еще остаются необъяснимыми и ничем не оправданными: смерть и **пошлость**. | |

**И. С. Тургенев. Новь (1877)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=927)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  “Ничего не случилось особенного; а случилось то, что нельзя носа на улицу высунуть в этом гадком городе, в Петербурге, чтоб не наткнуться на какую-нибудь**пошлость**, глупость, на безобразную несправедливость, на чепуху!” | | en |  "Oh, nothing in particular, only that it is impossible to show one's nose in this hateful town without knocking against some vulgarity, stupidity, tittle-tattle, or some horribleinjustice”. | |

**Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=829)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  И замолчал окончательно, досадуя на новую сказанную **пошлость**; Лиза криво улыбнулась. | | en | And he relapsed into silence, vexed at the ineptitude of the second sentence. Liza gave a wry smile. | |

**Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=826)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Да разве с этаким ужасом что-нибудь может сравниться! О, **пошлость**! О, подлость!.. | | en |  Can anything be compared with the horror of that? The vulgarity! The abjectness! | |

**Л. Н. Толстой. Казаки (1863)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=916)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  — Я не то что оправдываюсь, но мне бы хотелось чтобы ты, по крайней мере, понял меня, как я себя понимаю, а не так, как **пошлость** смотрит на это дело. | | en |  'I don't want to defend myself, but I should like you at least to understand me as  I understand myself, and not look at the matter superficially. | |

**Л. Н. Толстой. Юность (1856)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=923)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Все, что ни скажет, солжет, или **пошлость** какая-нибудь, и вечно тоже хочет насмехаться. | | en |  Besides, everything he says has a touch of blackguardism in it, and he is forever trying to make people laugh. | |

**Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%EF%EE%F8%EB%EE%F1%F2%FC&p=1&docid=257)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  “To women who please me only by their faces, I am the very devil when I find out they have neither souls nor hearts—when they open to me a perspective of flatness, triviality, and perhaps imbecility, coarseness, and ill-temper: but to the clear eye and eloquent tongue, to the soul made of fire, and the character   that bends but does not break—at once supple and stable, tractable and consistent—I am ever tender and true.” | | ru |  — В отношении женщин, которые нравятся мне только лицом, я становлюсь дьяволом, когда убеждаюсь, что в них нет ни души, ни сердца. Тогда мне в них вдруг открывается **пошлость**, банальность, а может быть, и тупость, грубость и дурной нрав; но чистый взгляд и живая речь, пламенная душа и характер, которыйгнется, но не ломается, восприимчивый и устойчивый, — в отношении такого существа я всегда буду нежен и верен. | |